

## CURRICULUM VITAE SYNTHÉTIQUE

### **Marta LÓPEZ IZQUIERDO**

Professeure des universités en Linguistique espagnole et Humanités Numériques

Département d'Études Hispaniques et Hispano-Américaines

Université Paris 8 · Vincennes · Saint-Denis

<https://etudes-romanes.univ-paris8.fr/?Marta-Lopez-Izquierdo-PR>

HAL : <https://cv.archives-ouvertes.fr/marta-lopez-izquierdo>

ORCID: 0000-0003-2487-0716

### **RATTACHEMENT**

- Membre titulaire du LER (Laboratoire d'Études Romanes, EA 4385), Université Paris 8.
- Co-responsable de l'Axe « Dynamiques, variation et innovation dans les langues romanes »
- Responsable de l'« Atelier Romanités Numériques ».

### **AXES DE RECHERCHE**

- Étude de la variation linguistique à travers différentes sous-disciplines : sociolinguistique historique, bilinguisme et contact de langues, langue et migration, linguistique romane contrastive et comparée.
- Humanités numériques et édition.

### **I. FORMATION**

- (2018) : Habilitation à Diriger des Recherches, Université Paris 8. Titre du Dossier : Répertoires linguistiques et textuels dans le diasystème de l'espagnol.
- (2018) : Diplôme d'Expert Professionnel en Humanités Numériques (Universidad de Educación a Distancia, Madrid).
- (2001) : Admission, au 8<sup>ème</sup> rang, au concours externe de recrutement des professeurs agrégés (section : espagnol).
- (2000) : Doctorat en Langues et littératures romanes par l'Université Paris 10 Nanterre. Spécialité : Linguistique hispanique. Titre de la thèse : Recherches sur la modalité. Les verbes de modalité factuelle en espagnol médiéval.
- (1996) : Admission, au 13<sup>ème</sup> rang, au concours externe de recrutement des professeurs certifiés (section : espagnol).
- (1987-1992) : Double Licenciatura (BAC +5) en Philologie Hispanique, spécialité linguistique, et en Philologie Classique (BAC + 5), double spécialité latin et grec, Universidad Complutense de Madrid.

### **II. POSTES OCCUPÉS**

- (2022-) : Professeure de Linguistique et Didactique de l'espagnol et Humanités numériques, Département d'Études Hispaniques et Hispano-américaines, Université Paris 8.
- (2005-2022) : Maîtresse de Conférences en Linguistique Hispanique, Département d'Études Hispaniques et Hispano-américaines, Université Paris 8.
- (2002-2005) : Maîtresse de Conférences en Linguistique Hispanique, Département de langues romanes, Université Lyon 2.
- (2000-2002) : A. T. E. R., Département de langues romanes, Université Lyon 2.
- (1999-2000) : Chargée de cours, Université Paris X – Nanterre ; Professeur certifié d'espagnol, Lycée René Cassin, Arpajon (Essonne).
- (1998-1999) : Professeur certifié d'espagnol, Lycée Léonard de Vinci, Saint Michel sur Orge, (Essonne).
- (1996-1998) : A.T.E.R., Département d'espagnol, Université Nancy 2.
- (1993-1995) : Lectrice d'espagnol, Département d'espagnol, Université Paris X Nanterre.

### **III. VALORISATION DE LA RECHERCHE**

#### **DIRECTION DE THÈSES EN COURS**

- Layla Aït-Isha : Les parlers de Ceuta. Étude de sociolinguistique urbaine, en co-direction avec Dylan Glynn, (Université Paris 8).
- Julien Duchamp : Édition numérique et étude sociolinguistique de lettres de réfugiés espagnols en France (1939-1940), en co-direction avec Axelle Vatrican (Université de Toulon).
- Javier Alfaro : Léxico paleohispánico de la península ibérica, en co-direction avec Eugenio R. Luján (Universidad Complutense, Madrid).
- Saida Baaziz, L'intégration sociolinguistique des immigrés en Espagne: le cas des Algériens dans la province d'Alicante.

#### **DIRECTION DE PROJETS DE RECHERCHE**

- (2020-) : Coordinatrice de la [Fédération LAMHIE](#) (Fédération internationale pour l'étude sociolinguistique des migrants hispanophones en France et dans d'autres pays francophones de l'UE). 11 Universités membre.
- (2020-) : Responsable du corpus FRESCO (FRançais et ESpagnol en COntact) (en construction).
- (2019-) : Coordinatrice du projet [CAREXIL-FR](#), projet financé par l'Université Paris Lumières entre 2020-2022. <http://carexil.huma-num.fr/>. Projet lauréat du prix Archiletras 2024 à l'innovation.

#### **PARTICIPATION À DES PROJETS DE RECHERCHE NATIONAUX ET INTERNATIONAUX (en cours)**

- (2024-2026) : Membre du projet e-CAM (Étiquetage lexico-grammatical du castillan médiéval), dirigé par Olivier Brisville-Fertin (ENS Lyon) et Matthias Gille Levenson (Ecole nationale des Chartres-PSL). Financement obtenu de la Fédération de Recherche Agorantic. Demande Biblissima + en attente.
- (2023-2024) : Membre du projet I+D «Las voces de ella. Escritura femenina en cartas del pasado», 25-7-ID23, Ministerio de Igualdad, dirigé par Blanca Garrido (Universidad de Sevilla).
- (2023-2026) : Membre du Consortium ARIANE – Huma-Num (Analyses, Recherches, Intelligence Artificielle et Nouvelles Éditions numériques).
- (2020-2023, renouvellement 2024-2027): Membre du projet I+D « Estudios de Léxico paleohispánico », PID2019-106606GB-C31, dirigé par Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid).
- (2021-2024) : Membre du projet I+D «Andaluzas y Escrituras: lengua e historia en cartas femeninas de la Andalucía moderna», US-1380779, dirigé par Lola Pons et Blanca Garrido (Universidad de Sevilla).

#### **ORGANISATION DE CONGRÈS, COLLOQUES ET JOURNÉES D'ÉTUDES (5 dernières années)**

- (28-29 novembre 2024) : Le conditionnel dans les aires ibéro-romane et gallo-romane : Synchronie, histoire et variation, co-organisé avec Axelle Vatrican, Université Paris 8 (<https://conditionnel.sciencesconf.org>).
- (13 juin 2024) : Journée d'études « Recherches actuelles en Linguistique hispanique », Colegio de España, Paris, co-organisé avec Corinne Mencé-Caster et Alexandra Oddo.
- (19/20 octobre 2023) : II Congrès international de la Fédération LAMHIE : « Édition et construction de corpus en ligne pour l'étude des langues de la migration », co-organisé avec Mónica Castillo Lluch, Université de Lausanne – Université Paris 8.
- (15/17 septembre 2022) : Congrès international « [La transmission des nouvelles. Les “relaciones de sucesos” comme espace de mélanges, transformations et contaminations du XVI au XVIII siècles](#) », co-organisé par Françoise Crémoux, Marta López Izquierdo, Christine Marguet, Françoise Richer, Indravati Félicité, SIERS, Université Paris 8, Université de Paris.

- (2/3 décembre 2021) : Colloque International « [Epistolâtries. La lettre dans tous ses états](#) », coordonné par Marta López Izquierdo et Allison Taillot, 2 et 3 décembre 2021, Université Paris 8, Université Paris Nanterre, UPL, dans le cadre du projet CAREXIL-FR.
- (7/8 octobre 2021) : Colloque International « [Les migrants de l'espace hispanique et leur héritage linguistique en Europe francophone/ Los migrantes del ámbito hispánico y su herencia lingüística en la Europa francófona](#) », Université Paris 8, Université Sorbonne Nouvelle, co-organisé par Marta López Izquierdo, Carmen Ballester de Celis, Eric Beaumatin, Olivier Iglesias et Myriam Ponge dans le cadre de la Fédération LAMIE.
- (3 juin 2021) : Table ronde « Regards croisés sur l'archive: autour du projet CAREXIL-FR », Journées d'études de la Société des Hispanistes Français, Université Sorbonne Paris Nord, 3-4 juin 2021 (org. avec Mercedes Yusta Rodrigo).
- (17 juin 2021) : Journée d'études internationale « Les voix du passé », 17 juin 2021, organisé par l'Atelier Romanités Numériques, Université Paris 8 en collaboration avec l'Université Paris Nanterre, dans le cadre du projet CAREXIL-FR, avec le soutien de l'Université Paris Lumières.
- (4 novembre 2020) : Journée d'études internationale « Annotation et Interaction dans les corpus numériques : le fonds épistolaire de CAREXIL-FR », Atelier Romanités Numériques, Université Paris 8 en collaboration avec l'Université Nanterre et le soutien de l'Université Paris Lumières.
- (29 novembre 2019) : Journée d'études internationale « Langues en contact avec l'espagnol et défis sociétaux : quelles stratégies de communication et de cohabitation ? », Université Paris 8. Co-organisée avec Alicia Fernández et Layla Ait-Isha.
- (8 juin 2019) : Coordination de la section « L'espace interlinguistique dans le continuum roman : convergences et divergences entre l'espagnol, le français et le catalan », XXXIX Congrès de la Société des Hispanistes Français : Frontières dans le monde ibérique et ibéro-américain, Université de Pau et des Pays de l'Adour, 7-9 juin 2019.

### **ORGANISATION D'ATELIERS ET DE SÉMINAIRES DE RECHERCHE (5 dernières années)**

- (5 octobre 2023) : « Modélisation et mise en place d'une Base de Données relationnelle », avec l'intervention de Myriam Lamolle (IUT de Montreuil), organisé par l'Atelier « Romanités numériques » en collaboration avec la BU de Paris 8.
- (23 juin 2023) : « Initiation à l'environnement TEI : TOK pour l'édition, l'annotation et la recherche dans des textes de SHS », organisé par l'Atelier « Romanités numériques », en collaboration avec la BU de Paris 8.
- (31 mai, 1 et 2 juin 2022) : Atelier « Initiation au logiciel DRAGON pour le sous-titrage de films et la transcription de corpus oraux », avec l'intervention de Marimar Rufino (Université de Montréal), organisé dans le cadre de l'Atelier Romanités Numériques, Laboratoire d'Études Romanes, à l'Université Paris 8.
- (20 avril 2022) : Atelier « ELAN, un logiciel pour l'annotation de documents audio et audiovisuels et pour la création de corpus oraux annotés », avec l'intervention de Marta López Izquierdo, Atelier Romanités Numériques, Laboratoire d'Études Romanes, à l'Université Paris 8.
- (1 avril 2022) : Séminaire de la Fédération LAMIE, avec l'intervention de : Carmen Ballester de Celis et Olivier Iglesias (Université Sorbonne Nouvelle), « El CAES: una herramienta para los estudios en lingüística contrastiva ».
- (23 mars 2022) : Atelier « Initiation au langage XML-TEI pour l'édition et l'annotation numériques de textes en SHS », avec l'intervention de Marta López Izquierdo, Atelier Romanités Numériques, Laboratoire d'Études Romanes, à l'Université Paris 8.
- (28 janvier 2022) : Séminaire de la Fédération LAMIE, avec les interventions d'Alejandra Barrio (Université des Antilles) : « El español de hablantes de herencia en Martinica » ; Yekaterina García Markina (Université de Tours) : « El español de los profesores de español latinoamericanos en Francia ».
- (18 juin 2021) : Séminaire de la Fédération LAMIE, avec les interventions de Sarah Michel et Saveria Colonna (Université Paris 8) : « Acquisition de l'expression de la référence chez les enfants bilingues espagnol-français » ; Syrine Daoussi Díaz (Universitat Autònoma de Barcelona) : « ” La surdité

accentuelle » chez les francophones en espagnol langue étrangère ou seconde. Analyse des effets sur la production et la compréhension de la parole ».

-(26 marzo 2021) : Séminaire de la Fédération LAMIE, avec l'intervention de Luz Valle Videla (Université Libre de Bruxelles) : « El corpus BruxeLens : español en Bruselas ».

-(26 marzo 2021) : Atelier « ELAN-Iniciación », avec l'intervention de Marta López Izquierdo, dans le cadre de l'Atelier Romanités Numériques, Université Paris 8.  
<https://www.dailymotion.com/video/x80toyy>.

-(6 novembre 2020) : Séminaire de la Fédération LAMIE : Enrique Pato (Université de Montréal) : « Normas de transcripción para corpus orales : la propuesta del COLEM » ; Mónica Castillo Lluch (Université de Lausanne) : « Protocolos de transcripción del corpus audiovisual COLEFRAN ».

-(1/2 septembre 2020) : Atelier « L'archive vivante », Archives nationales-Université Paris 8, dans le cadre du projet CAREXIL-FR et de l'Atelier Romanités Numériques.

-(6 novembre 2019) : Atelier « <TEI:TOK> : Searchable Digital Archives in TEI », avec Maarten Janssen (Institute of Formal and Applied Linguistics, University Charles, Prague), Atelier Romanités Numériques, Laboratoire d'Études Romanes, à l'Université Paris 8.

-(12 avril 2019) : Séminaire de l'Atelier Romanités Numériques : Elena Pierazzo (Université de Grenoble Alpes) : « Quel(s) future(s) pour les livres, les documents et les textes ? Les réponses des Humanités Numériques ».

### **MISSIONS À L'ÉTRANGER EN TANT QUE PROFESSEURE OU CHERCHEUSE INVITÉE (5 dernières années)**

-(13-14 août 2024) : Professeure invitée, « Taller de filología digital en torno al proyecto CAREXIL-FR: editar, anotar y analizar textos desde las Humanidades digitales », Curso Superior de Filología Hispánica: Historia de España e Historia del español, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Santander (Espagne).

-(27 mai 2022) : Conférence invitée, « Aliando disciplinas: el proyecto CAREXIL-FR y su engarce digital », Programa de Doctorado Estudios Lingüísticos, Literarios y Culturales, Facultad de Filología y Comunicación, Sección Humanidades digitales, Universitat de Barcelona.

-(29 avril 2022) : Conférence invitée, « Creación de corpus audiovisuales para el estudio del contacto de lenguas: el ejemplo del corpus FRESCO », Section d'espagnol, Université de Lausanne.

-(29-30 juillet 2021) : Atelier, « CAREXIL-FR: Archivos del exilio y humanidades digitales », Cours d'été de l'Université de Zaragoza, Escrituras del pasado: la historia en el espacio público. Literatura, cine e humanidades digitales, Jaca (Espagne), avec Mercedes Yusta Rodrigo.

-(12-13 mars 2020) : Professeure invitée à l'Universidad de Sevilla, dans le cadre du séminaire de Master « Sintaxis histórica de la lengua española », dirigé par Rafael Cano. 10h de cours. Titres des séminaires : « Orden de cláusulas : posiciones de cláusulas adverbiales », « Las condicionales : de la oración al texto », « La traducción como observatorio para la historia de la lengua ».

-(12-17 janvier 2020) : Professeure invitée au Colloque-École d'Hiver ALPES sur « El español en contacto con otras lenguas », Kandersteg (organisé par l'Université de Zurich et l'Université de Lausanne).

### **MISSIONS D'ÉVALUATION, INTERVENTIONS DANS DES JURYS DE THÈSE (5 dernières années)**

-Rapporteur au sein du CNU (Commission Nationale des Universités), section 14 (membre élu 2019-2022).

-Expertises pour des revues internationales de linguistique hispanique : *Revista de Historia de la Lengua Española*, *Boletín Hispánico Helvético*, *Neophilologus*, *Verba*, *Vox Romanica*, *Moenia*, *RiLi*, *OpenEdition Journals*, *Revue Canadienne de Linguistique/Canadian Journal of Linguistics*, *Revista de Humanidades Digitales*, *RILCE*.

- Expertise de projets pour le FNS (Fonds national suisse de la recherche scientifique).

- Rapporteur pour la prime RIPEC, Université de Perpignan, 2023.

- Membre du comité scientifique des colloques internationaux : V Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: En camino hacia el plurilingüismo, (30 juin- 1 juillet 2022) ; XL<sup>e</sup> Congrès de la Société des Hispanistes Français (Arras, 8-10 juin 2022), XIX<sup>e</sup> Rencontre Internationale du GERES (Toulouse, 23-25 juin 2022), TEI Conference, Buenos-Aires, 2024 ; Seminario internacional “La sintaxis histórica del español y de otras lenguas romances vista desde la teoría sintáctica”, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo (juillet 2024); Réseaux de correspondances dans les mondes ibériques et ibéro-américains (Université Toulouse-Jean Jaurès, novembre 2024).
- Présidente du jury de thèse de Yenny Ulloa Hernández, *Modelación de inversión pedagógica para desarrollar la participación activa de los estudiantes en las clases de ELE: una herramienta necesaria en la educación superior*, soutenance prévue le 13 décembre 2024.
- Membre rapporteur du jury de thèse de Amalia Desbrest, *La première traduction complète et glosée en castillan des Héroides d'Ovide : étude et édition critique du manuscrit 5-5-16 de la Bibliothèque colombine de Séville*, soutenance prévue le 22 novembre 2024, ENS, Lyon.
- Membre rapporteur du jury de thèse de María del Mar Rufino, *El aporte del rebablado off-line a la transcripción asistida de corpus orales*, Université de Montréal, 26 août 2024.
- Présidente du jury de thèse de Wouarène Merlot Mbanda, *Enjeux sociodidactiques et (re)constructions identitaires : l'africanisation des programmes d'enseignement/apprentissage de l'espagnol langue étrangère au Gabon*, Université de Perpignan-Via Domitia, 14 décembre 2023.
- Membre du jury d'HDR de Sandrine Delors, *Des pilotes pour la sémantique. Contribution à une épistémologie de la discipline*, Université de Cergy, 20 novembre 2023.
- Membre du jury de thèse de Matthias Gilles Levenson, *Le Regimiento de los príncipes et sa glose: étude et édition numérique de la partie sur le gouvernement de la cité en temps de guerre (III, 3)*, ENS de Lyon, 8 septembre 2023.
- Membre du jury de thèse de María Fernández Álvarez, *Salustio en castellano. De los manuscritos bajomedievales a la imprenta. Edición y estudio lingüístico*, soutenue le 18 avril 2023 à l'Université de Séville.
- Présidente du jury de thèse de Ikram Chilah Jidan, *Construction identitaires des jeunes berbères dans la diaspora : le cas de la Catalogne et de la France*, soutenue le 14 décembre 2022 à l'Université de Perpignan.
- Membre du jury de thèse de Anissa Berracheche, *The Construal of Asylum : a New Methodological Perspective on Critical Discourse Analysis*, soutenue le 8 décembre 2021 à l'Université Paris 8.
- Rapporteur étranger pour la thèse de Aldo Fresneda Ortiz, *Aspectos morfosintácticos en muestras de lenguaje espontáneo en niños con implante coclear*, soutenue en octobre 2019 à l'Université de Murcia (Espagne).
- Rapporteur étranger pour la thèse de María Méndez Orense, *Evolución lingüística del discurso preensayístico en el reformismo económico español*, soutenue fin 2019 à l'Université de Séville (Espagne).

## **RESPONSABILITÉS ÉDITORIALES**

- (2010-) : Membre du comité de rédaction de la revue Pandora (Département d'espagnol, Université Paris 8).
- (2019-) : Co-rédactrice en chef de la revue HispanismeS (Revue de la SoPHIA).
- (2019-) : Membre du comité scientifique de la revue Exils et Migrations (CERMI).
- (2023-) : Membre du comité scientifique de la collection Escritura femenina en la historia del español, Éditions Iberoamericana/Vervuert.

## **IV. PUBLICATIONS ET INTERVENTIONS SCIENTIFIQUES (5 dernières années)**

### **OS-OUVRAGES SCIENTIFIQUES**

- Livres :

1. (2022) : “Nuestros humildes renglones”. *Cartas del exilio republicano español en Francia (1939-1940)*, avec une étude introductive par Marta López Izquierdo, Mercedes Yusta Rodrigo et Alba Martínez, Zaragoza, Fundación Fernando el Católico.

2. (2020) : *Traduction et retextualisation dans la tradition des Fabulae d'Odo de Cheriton: le rôle des propositions cadratives*, Strasbourg, ELiPhi.
3. (2019) : *Las relaciones condicionales en la prosa ejemplar castellana de la Edad Media: una aproximación desde la Lingüística textual*, Madrid, Visor.

- Chapitres de livre :

1. (sous presse) : « Spanish in France », dans Leonardo Cerno, Hans-Jorg Döhla, Miguel Gutiérrez Maté, Robert Hesselbach et Joachim Steffen (éds.), *Contact varieties of Spanish and Spanish-lexified contact varieties*, Berlin, De Gruyter.
2. (sous presse) : « Contribución al estudio de la variable de género en perspectiva histórica a partir del corpus epistolar CAREXIL-FR », dans: Almeida, Belén; Vázquez Balonga, Delfina; Pichel, Ricardo (eds.), *Ellas toman la pluma*, Universidad de Alcalá (remis aux éditeurs).
3. (2024) : « Les mots de la bêtise en latin et dans les langues romanes », dans Paloma Bravo, Philippe Guerin, Nathalie Peyrebonne (éds.), *La bêtise: quand l'esprit vient à manquer*, Paris, Presses Universitaires de la Sorbonne Nouvelle.
4. (2023) : « La carta como encrucijada en el proyecto transdisciplinar CAREXIL-FR », avec Allison Taillot, Mercedes Yusta, Helena Bermúdez Sabel, Nieves López et Federico Labanti, dans: López Izquierdo, Marta; Taillot, Allison: *Epistolatrías: mutaciones contemporáneas y nuevos enfoques de estudio de la carta*, Lausana, Peter Lang, 2023, p. 273-285.
5. (2023) : « Latín e hispanorromance durante la Edad Media », dans Gloria Clavería, Steven Dworkin et Álvaro Octavio de Toledo (éds.), *Lingüística histórica del español. The Routledge Handbook of Spanish Historical Linguistics*, London, Routledge, p. 404-414.
6. (2019) : « L'expérience racontée. Stratégies évidentielles dans les récits de voyage castillans du XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles », dans Françoise Crémoux, Jean-Louis Fournel (éds.), *Le présent fabriqué*, Paris, Garnier, p. 197-222.

## **DO-DIRECTION D'OUVRAGES OU DE NUMÉRO DE REVUES**

1. (2024) : *La transmisión de las noticias. Las relaciones de sucesos como espacio de mezclas, transformaciones y contaminación*, coordonné avec Christine Marguet et Françoise Richer, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca (en préparation).
2. (2023) : *Epistolatrías: Mutaciones contemporáneas y nuevos enfoques de estudio de la carta*, coordonné avec Allison Taillot, Lausanne, Peter Lang.
3. (2023) : *Migración, exilio y lenguas hispánicas en la Europa francófona (s. XX-XXI)*, numéro thématique coordonné avec Mónica Castillo Lluch, revue *Migraciones & Exilios*, n° 21, 2023.
4. (2021) : *Langues en contact avec l'espagnol et défis sociétaux : quelles stratégies de communication et de cohabitation?*, Numéro thématique de la revue *HispanismeS*, n° 16, coordonnée avec Alicia Fernández García, <https://doi.org/10.4000/hispanismes.731>.
5. (2021) : *L'espace interlinguistique dans le continuum roman: convergences et divergences entre l'ibéro-roman et le gallo-roman*, Numéro thématique de la revue *Studia Linguistica Romanica*, n° 6, coord. avec Mallorie Labrousse, <https://studialinguisticaromanica.org/index.php/slr>.

## **OUVRAGES DIDACTIQUES**

1. (2024) : *L'espagnol de poche* (3e éd. revue), Bescherelle, Paris, Hatier, avec Mónica Castillo Lluch (sous presse).
2. (2022) : *L'espagnol pour tous* (3e éd. revue), Bescherelle, Paris, Hatier, avec Mónica Castillo Lluch.

## **ACL-ARTICLES DANS DES REVUES INTERNATIONALES OU NATIONALES AVEC COMITÉ DE LECTURE**

1. (en préparation) : « Índice sociolectal computable para corpus históricos : parámetros y métodos », en préparation, avec Helena Bermúdez Sabel, pour soumission à la *Revista de Humanidades Digitales*.
2. (2023) : « Modelado de datos en TEI en proyectos de correspondencia digital en español », *Journal of the Text Encoding Initiative*, 16, <https://journals.openedition.org/jtei/4730>.
3. (2023) : « Español, lengua de migración en Francia: trasfondo histórico y políticas lingüísticas », dans Castillo Lluch, Mónica; López Izquierdo, Marta: *Migración, exilio y lenguas hispánicas en la Europa francófona (s. XX-XXI)*, 21.
4. (2021) : « Introducción. El espacio interlingüístico en el continuo románico: convergencias y divergencias entre el área iberorrománica y galorrománica », avec Mallorie Labrousse, *Studia Linguistica Romanica*, 6, p. 1-15, <https://studialinguisticaromanica.org/index.php/slr/article/view/89>.
5. (2021) : « Si no(n) → sino(n) en francés y en español: dos historias CASI paralelas », *Studia Linguistica Romanica*, 6, p. 131-162, <https://studialinguisticaromanica.org/index.php/slr/article/view/62>.
6. (2020) : « [Lenguas en contacto con el español y desafíos sociales. Presentación](#) », avec Alicia Fernández García, *HispanismeS*, 16.
7. (2020) : « [De l'autre côté du miroir. Regards français sur l'intégration linguistique des immigrées espagnoles des années 60-70](#) », *HispanismeS*, 16.
8. (2020c) : « Cartas desde los campos. Repertorios epistolares de republicanas españolas refugiadas en Francia » (1939-1940), *Estudios de Lingüística del Español*, 42, p. 351-372, <https://infoling.org/elies/42>.
9. (2020) : « Francés y español en contacto : itinerarios lingüísticos de los exiliados republicanos en Francia », [Boletín Hispánico Helvético](#), 35-36, p. 227-262.
10. (2020) : « En estas pobres letras. Formes et formules discursives dans les lettres d'exilées espagnoles en France (1939-1940) », *Pandora* 15, 2020, p. 123-140.
11. (2019) : « Reelaboración sintáctica de los Morales en el Rimado de Palacio: las cláusulas de infinitivo no concertado en la prosa y en el verso », *e-Spania*, octobre 2019. DOI: <https://doi.org/10.4000/e-spania.32014>

## **ASCL-ARTICLES DANS DES REVUES SANS COMITÉ DE LECTURE**

1. (2022): « Regards croisés sur l'archive : autour du projet CAREXIL-FR », « La fabrique des archives », *Exils et migrations ibériques aux XXe et XXIe siècles du CERMI (Centre d'Etudes et de Recherches sur les Migrations Ibériques)*, (N° 13-14) (sous presse).
2. (2021) : « Las lenguas de los migrantes españoles en Francia y en la Europa francófona: un objeto de estudio interdisciplinar clave para la memoria », *Calanda. Revista Didáctica de la Acción educativa española en Francia*, 16, 2021, p. 70-73 (avec Carmen Ballester de Celis).

## **CONGRÈS**

- C-INV : Conférences données à l'invitation du comité d'organisation dans un événement scientifique national ou international

1. (14 octobre 2024) « Las cartas del exilio del proyecto CAREXIL-FR », *Litterae Europaeae et Translatio II : Exilios y traducción*, Université Toulouse-Jean Jaurès.
2. (4 avril 2024) : «Anotación XML-TEI de estructuras textuales solapadas: dificultades y pistas de solución », *Recherche en philologie numérique hispanique*, org. par Olivier Brisville-Fertin, ENS de Lyon, 4-5 avril 2024.
3. (12 décembre 2023): « El papel de las políticas lingüísticas en la transmisión de la lengua en las familias migrantes españolas en Francia », II Colloque International Migrations Amériques, France, Espagne – Politiques migratoires: une approche historique, Colegio de España, París, 11-12 décembre.

4. (19 juillet 2023) : « How can (socio)linguistics contribute to historical knowledge of solidarity networks ? », Participation en tant qu'invitée au Workshop « European Female Networks and the Rise of Humanitarianism in the Twentieth Century », University of Leeds, organisé par Peter Anderson, Alba Martínez et Mercedes Yusta.
5. (17 avril 2023) : « Cartas de mujeres andaluzas en el corpus CAREXIL-FR », Seminario Internacional « Andaluzas y Escrituras », Grupo Historia 15, Universidad de Sevilla.
6. (29-31 mars 2023) : Conférence de clôture, invitée: « El corpus epistolar del proyecto CAREXIL-FR y su interés para estudiar la variable de género », IV Journées Internationales « Ellas toman la pluma », organisées par Belén Almeida, Delfina Vázquez et Ricardo Pichel, Universidad de Alcalá, Madrid.
7. (9-10 mars 2023) : Conférence invitée: « Paysages connectés, fragmentés, des lieux d'internement en France à travers les correspondances du projet CAREXIL-FR », RESI (Remembering Spaces of Internment) Workshop, Bibliothèque La Contemporaine, Paris.
8. (26-27 octobre 2022): « ¿Digitalizar fuentes o crear un archivo digital? Reflexiones a partir del proyecto CAREXIL-FR », Congrès International Fuentes y conceptualización de la historia del tiempo presente/Sources et conceptualisation de l'histoire du temps présent, Casa de Velázquez, Madrid (avec Mercedes Yusta Rodrigo).
9. (24 mai 2022) : « Les mots du renouveau dans le pré-humanisme castillan », Table ronde dans le cadre du projet Renaissance (Université Paris Lumières).
10. (17 mars 2022) : « La diversidad lingüística en peligro en el mundo hispánico », Conférence dans le cadre de la Formation continue pour les enseignants d'espagnol de l'Académie de Créteil.
11. (12 octobre 2021): « CAREXIL-FR: Un projet de recherche pour une science ouverte », Nouveau Collège d'Études Politiques, Université Paris Lumière.
12. (28 juin 2021) : « Corpus textuels et édition en XML-TEI: l'exemple du projet CAREXIL-FR », réunion du Groupe de Travail Données de la recherche, Université Paris 8, 28 juin 2021.
13. (28 juin 2021) : « Plateformes d'édition avec XML-TEI : TEITOK et le projet CAREXIL-FR », Réunion du Groupe de travail TEI-NAKALA, par visioconférence.
14. (2021) : « Le latin bestia et sa famille romane: considérations étymologiques, lexicographiques et sémantiques », Colloque International Quand l'esprit vient à manquer: la bêtise (France, Italie, Portugal, Espagne), org. par Paloma Bravo, Philippe Guerin, Nathalie Peyrebonne, Université Sorbonne-Nouvelle, 23-24 juin 2021.
15. (2021) : « Reflexiones sobre la cadena variacional a partir del corpus CAREXIL-FR », Coloquio Internacional Las tradiciones discursivas en tiempos de lingüística cuantitativa, 4-5 février 2021, Université de Leuven.
16. (2020) : « La comunidad española en Francia: del contacto lingüístico a la integración », Colloque International ALPES 3. El español en contacto con otras lenguas, Kandersteg (Suisse), Organisé par l'Université de Zurich et l'Université de Lausanne, 12-17 janvier.
17. (2019a) : « Nuestros humildes renglones. Formas y fórmulas discursivas en las cartas de exiliadas españolas en Francia (1939-1940) », Colloque International « Enjeux et conséquences des mutations discursives dans l'espace Espagne-Amériques », organisé par Françoise Martinez, Alexandra Oddo et Caroline Lepage, Universités Paris 8 et Paris Nanterre, les 14-15 novembre 2019.
18. (2019b) : « Francés y español en contacto : itinerarios lingüísticos de los exiliados republicanos en Francia », Colloque International « Contactos español-francés en la historia de la lengua española », Université de Lausanne, 2-3 juin 2019.

- C-COM : Communications orales sans actes dans un congrès international ou national

1. (2024) : « Exile and humanitarianism at the crossroads of 1939 and its current repercussions: the CAREXIL-FR and REFEHUMAN projects », avec Mercedes Yusta Rodrigo. Erua Annual Summit 2024: Social Innovations for transformative society, 25-27 juin 2024, Mykolas Romeris University, Vilnius (Lituanie).
2. (2024) : « El archivo secreto y el espacio digital », communication acceptée pour le I Congreso Internacional « Humanidades públicas y aventura digital », UNTREF, Buenos Aires, 25-28 mars 2024.

3. (2023) : « En busca de un índice social computable: propuestas metodológicas », en collaboration avec Helena Bermúdez Sabel, communication au XXIII Congrès de l'Association des Hispanistes Allemands, Section : Historia del español y Humanidades digitales : creación y explotación de recursos, 22-25 février 2023, Université de Graz (Autriche).
4. (2021) : « TEI para un proyecto transdisciplinar: construyendo CAREXIL-FR », Experiences en torno a la Text Encoding Initiative: Retos de codificación, plataformas de publicación y creación de corpus », V Congreso de la Sociedad Internacional de Humanidades Digitales Hispánicas, Universidade de Santiago de Compostela, 4-8 octobre 2021.
5. (2019) : « La comunidad española en Francia: algunos jalones de su integración desde la perspectiva lingüística », Journée d'études internationale « Langues en contact avec l'espagnol et défis sociétaux : quelles stratégies de communication et de cohabitation? /Jornada Internacional Lenguas en contacto con el español y desafíos sociales: ¿qué estrategias de comunicación y de convivencia? », Université Paris 8, 29 novembre 2019.
6. (2019b) : « Cartas desde los campos : estudio sociolingüístico de las cartas de petición escritas por exiliados republicanos españoles internados en campos franceses », VI Congreso Internacional CHARTA « Documentos y monumentos para la historia de la lengua española », Universidad de Sevilla, 10-13 septembre 2019.
7. (2019c) : « SI NO(N) → SINO(N). La condicionalidad negativa como fuente de categorías pragmáticas en francés y en español », 6th International Conference on Discourse Markers in Romance Languages (DISROM6), Università degli Studi di Bergamo (Italie), 29-31 mai 2019.
8. (2019d) : « De los manuscritos a la imprenta : variación dialectal en la tradición de los Proverbios de Séneca de Pero Díaz de Toledo », XXII Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, Freie Universität Berlin, 27-31 de marzo 2019.

## V. ENSEIGNEMENT

### A. COURS ENSEIGNÉS EN 2019-2024

- LICENCE D'ESPAGNOL LLCER : L1 : « Les sons de l'espagnol » (9hTD/9hCM) ; « Introduction à la linguistique hispanique » (9hTD/9hCM) ; L2 : « L'espagnol par les textes. Outil numériques » (18hTD/18hCM) ; L3 : « L'espagnol dans son contexte roman » (18hCM/18hTD).
- LICENCE LEA : L2 : « Management en espagnol » (18hCM/18hTD).
- MASTER : « Linguistique espagnole » (Master MEEF espagnol M1 et M2 et MASTER Langues et Sociétés, 12hCM/12hTD) ; « De la gazeta a las redes sociales. Evolución del lenguaje y los géneros periodísticos en español » (M1 MEEF/M2 Médias Cultures 2 Langues, 18hCM/18hTD) ; « Historia de la prensa en España : una mirada en femenino » / « Histoire de la presse en Espagne: un regard au féminin » (M2 Cultures Médias 2 Langues, 36h) ; « Introduction à la recherche : Analyse des discours médiatiques » (M1 MEEF / M1 Médias C2L, 9hCM/9hTD) ; « Marketing en espagnol : La comunicación publicitaria », M2 (15hCM/15hTD) (Master Commerce International) ; « Histoire de la presse espagnole: un regard au féminin » (M2 Médias Cultures 2 Langues, 18hCM/18hTD) ; « Linguistique et didactique de l'espagnol » (M1 MEEF, 10hCM/10hTD) ;
- Séminaire doctoral : « Humanités numériques » (10hTD).

## VI. RESPONSABILITÉS ACADÉMIQUES ET ADMINISTRATIVES (5 dernières années)

2024- : Directrice adjointe de l'École doctorale 31 « Pratiques et théories du sens ».

2024- : Membre du comité d'éthique de Paris 8.

2022-2024 : Co-responsable du Département d'espagnol et de la Licence LLCER « Mondes hispaniques ».

2021- : Membre suppléant du Comité d'Experts de l'EUR ARTEC.

2020- : Correspondant « numérique » pour le Laboratoire d'Études Romanes.  
2019- : Membre du Comité et du Bureau de la SoFHIA.  
2021-2022: Membre élu de la CFVU, Université Paris 8.  
2021-2022: Membre élu du CAC, Université Paris 8.  
2019-2022 : Membre élu du Conseil de l'UFR LLCER-LEA de l'Université Paris 8.  
2019-2022 : Membre élu (suppléante) de la section 14 du CNU.